

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232-1LS1-B/C06-TP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Wstęp do teorii przekładu

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Introduction to Translation Studies

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
3. Poziom studiów	1 st.
4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Dr Hanna Mijas
6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2.

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

1. Język wykładowy	Angielski
2. Wymagania wstępne	Brak

3.

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

1. Forma zajęć	Wykład
2. Miejsce realizacji zajęć	Sala wykładowa UJK
3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin
4. Metody dydaktyczne	Wykład - wykład problemowy, wykład konwersatoryjny, dyskusja grupowa, prezentacje multimedialne
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bassnett, S. 1991. Translation Studies. London: Routledge. Sunday, J. 2001. Introducing Translation Studies. London: Routledge.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Katan, D. 2009. Translation as Intercultural Communication. London: Routledge. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze.

4.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Wiedza – zapoznanie studentów z podstawowymi nurtami badań przekładoznawczych w Polsce i na świecie oraz przedstawienie najważniejszych teorii dotyczących procesów, mechanizmów i uwarunkowań tłumaczenia, a także podstawowej terminologii z zakresu przekładoznawstwa.

C2. Umiejętności – rozwijanie umiejętności rozumienia złożonego i wieloaspektowego charakteru komunikacji przekładowej, dostrzegania różnorodnych kontekstów kulturowych, językowych i funkcjonalnych działalności tłumaczeniowej oraz formułowania i uzasadniania własnych refleksji na temat przekładu.

C3. Kompetencje społeczne – kształtowanie świadomości roli przekładu jako praktyki komunikacyjnej i międzykulturowej, rozwijanie otwartości na różne podejścia teoretyczne oraz przygotowanie do odpowiedzialnego i świadomego uczestnictwa w dyskusji akademickiej dotyczącej zjawisk translatorskich.

2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Wykłady

Kurs stanowi wprowadzenie do podstawowych zagadnień przekładoznawstwa, obejmujących zarówno klasyczne, jak i współczesne ujęcia przekładu. Szczególny nacisk położony jest na podstawową terminologię, najważniejsze modele teoretyczne oraz praktyczne aspekty pracy tłumacza. Omawiane są również zagadnienia związane z interdyscyplinarnością przekładoznawstwa, wielokulturowością, recepcją tłumaczenia oraz rolą tłumacza jako mediatora międzykulturowego.

W ramach zajęć omawiane są następujące zagadnienia:

1. podstawowa terminologia przekładoznawstwa
2. przekład jako proces komunikacyjny; tłumaczenie a przekład
3. interdyscyplinarność przekładoznawstwa
4. podstawowe źródła i narzędzia badań nad przekładem (bibliografie, bazy danych, zasoby elektroniczne)
5. rodzaje przekładu: przekład pisemny, ustny i audiowizualny
6. proces tłumaczenia – etapy pracy tłumacza
7. jednostka tłumaczenia
8. podstawowe pojęcia ekwiwalencji w przekładzie
9. ekwiwalencja naturalna
10. ekwiwalencja kierunkowa
11. ekwiwalencja funkcjonalna
12. wprowadzenie do teorii Skoposa (Skopos Theory)
13. podstawowe strategie i techniki tłumaczeniowe
14. tłumacz jako mediator międzykulturowy
15. wprowadzenie do krytyki przekładu i oceny jakości tłumaczenia

3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotu we (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
--------------------------------------	--	--

4.

w zakresie wiedzy:

W01	Student ma podstawową wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, obejmującą główne nurty badań nad przekładem oraz najważniejsze pojęcia i teorie dotyczące procesu tłumaczenia.	LS1A_W01, LS1A_W02
W02	Student zna i rozumie podstawową terminologię przekładoznawczą oraz ma wiedzę na temat różnych rodzajów przekładu (pisemnego, ustnego i audiowizualnego) oraz ich specyfiki.	LS1A_W02, LS1A_W04
W03	Student ma podstawową wiedzę na temat roli tłumacza jako mediatora międzykulturowego oraz zna wybrane modele ekwiwalencji i podstawowe strategie tłumaczeniowe.	LS1A_W03

w zakresie umiejętności:

U01	Student potrafi rozpoznawać i opisywać podstawowe zjawiska i problemy przekładoznawcze z wykorzystaniem właściwej terminologii.	LS1A_U01, LS1A_U02
U02	Student potrafi analizować proste przykłady przekładu, uwzględniając podstawowe pojęcia teoretyczne (np. ekwiwalencję, strategię tłumaczeniową, funkcję tekstu).	LS1A_U03, LS1A_U04
U03	Student potrafi formułować i prezentować własne opinie dotyczące przekładu w sposób logiczny i zrozumiały, z uwzględnieniem podstawowej argumentacji.	LS1A_U05

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Student jest gotów do krytycznego, ale otwartego podejścia do różnych koncepcji przekładu oraz do ich omawiania w dyskusji akademickiej.	LS1A_K01
K02	Student jest gotów do współpracy w grupie oraz uczestnictwa w dyskusji dotyczącej problemów przekładoznawczych.	LS1A_K02
K03	Student rozumie znaczenie przekładu jako praktyki komunikacyjnej i międzykulturowej oraz dostrzega potrzebę dalszego rozwijania własnych kompetencji językowych i translatorskich.	LS1A_K03

4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium *	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	--	-------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

2:	1:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01				+																		
W02				+																		
W03				+																		
U01				+						+				+								
U02				+										+								
U03				+																		
K01										+				+								
K02										+				+								
K03										+												

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

WYKŁAD (W) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie w trakcie kolokwium 51-59% zadań.
3,5	Wykonanie w trakcie kolokwium 60-69% zadań.
4,0	Wykonanie w trakcie kolokwium 70-79% zadań.
4,5	Wykonanie w trakcie kolokwium 80-89% zadań.
5,0	Wykonanie w trakcie kolokwium 90-100% zadań. Dodatkowo student był aktywny na zajęciach i/lub prezentował znajomość zagadnień wykraczających poza obowiązkowe treści programowe.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w wykładach*	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*		
Inne (należy wskazać jakie? np. zajęcia prowadzone		

z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość) *		
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	70	80
Przygotowanie do wykładu*	40	50
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*		
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30	30
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*		
Opracowanie prezentacji multimedialnej*		
Inne (jakie?)*		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	100
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	4	4

6.

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....